

Ереминович Е. (г. Гродно, ГрГУ им. Я. Купалы)

## ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ВАРИАНТЫ СЛОВ «SCHOOL»/»ШКОЛА» В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

В каждом языке существует ряд лексических единиц (далее – ЛЕ), объединённых единством происхождения и, как следствие, имеющих в разных языках схожую форму и значение, например, «школа» ('school'), «роза» ('rose'), «монах» ('monach'), «театр» ('theatre'), «вино» ('wine'), «грамматика» ('grammar') и др. Помимо общих для разных языков исходных значений, такие слова имеют также значения, реализующиеся в каждом конкретном языке и не имеющие эквивалентов. Кроме того, такие ЛЕ обладают некоторыми значениями, существующими в разных языках, но передающиеся в каждом из них различными лексическими средствами. Продемонстрируем это на примере значений ЛЕ «школа» ('school'), нашедших отражение в толкованиях общепедагогических словарей русского и английского языков.

Вначале рассмотрим значения слова «школа», которые примерно одинаково толкуются в словарях русского и английского языков: «учебное заведение, училище, курсы и т.п., где даются специальные знания, профессиональные навыки» и «здание, в котором помещается это заведение» [2], в английском – «an institution for instruction in a particular skill or field» [5], «any educational institution or building» [4]. Следующее значение ассоциируется с опытом и выучкой: «то, что даёт опыт, учит чему-нибудь» [1], в английском – «any place or situation, etc., tending to teach anything» [5].

Ряд значений слова «школа» являются схожими в английском и русском языках, но степень их схожести меньше, чем в вышеописанных значениях: «учебное заведение с углубленным преподаванием какого-либо предмета или ряда предметов, например, математики, английского языка и т.п.» [2], в английском – «a faculty, institution or department specializing in a particular subject» [4], «department or faculty at the university concerned with a particular subject or study» [7]. Толкование англоязычного слова показывает, что, в отличие от русского языка, слово «school» употребляется и применяется к уровню высшего образования и может обозначать, помимо учебного заведения, факультет и кафедру. Следующее значение – «учебно-воспитательное учреждение и здание такого заведения» [3], в английском – «an institution for educating children; building used by a school» [7]. В толковании русскоязычного слова отмечается воспитательный аспект в значении слова «школа». Третье значение слова «школа», схожее в русском и английском языках – это «высшее учебное заведение», в английском – «college or university» [5] или просто «university» (в североамериканском диалекте английского языка, разговорный стиль) [7].

В отдельную группу можно выделить значения слова «школа», которые по-разному толкуются в словарях русского и английского языков. Например, «школа» имеет значение образовательных курсов, которое в словарных статьях русского языка выражено словом «курсы», в английском языке – «regular course of meetings of a teacher or teachers and students for instruction; program of instruction» ('ряд регулярных встреч преподавателей или преподавателей и учащихся с целью обучения; план обучения') [5]. Следующий пример разного толкования одного и того же значения слова «школа»: «направление, течение в науке, искусстве, литературе, общественно-политической мысли и т.п., обладающее характерными свойствами, методами, приёмами» [2], в английском – «a style, approach, or method of specified character» [7] ('стиль, подход или метод опреде-

лённага тыпа') и «a group of people, particularly writers, artists, or philosophers, sharing similar ideas or methods» [7] ('група людзей, в асабнасці пісателёў, художнікоў і філосафаў, раздзяляюх іх сродкі ідэі і метады'). В талкованиях акцентируются разные стороны единого значения, единство которого подтверждают примеры «Фламандская школа в живописи» [1], «the Venetian school of painting» ('Венецианская школа живописи') [7].

Следующие значения слова «школа» обозначены только в словарях русского языка и не имеют схожих толкований в словарях английского языка: «школа» как «система общего образования, совокупность соответствующих учреждений и учебных заведений, пр. *традиции русской школы, место и роль школы в стране*» [2] и как «система приёмов, обязательных упражнений, видов работ при изучении чего-л., при овладении каким-л. мастерством, искусством, пр. *начальная школа игры на фортепиано*» [5]. Ряд значений слова «school», напротив, не имеют схожих толкований в словарях русского языка: «meetings held occasionally for members of a profession» [4] ('встречи, которые проводятся время от времени для работников одной профессии'), в британском английском «the hall in which final examinations are held, final examinations, e.g. *I never took schools. I was ill*» [7] (помещение, в котором проводятся выпускные экзамены, выпускные экзамены, пр. *Я никогда не сдавал экзамены. Я болел*) и «a group of people drinking together in a bar and taking orders to buy the drinks, e.g. *I ordered a pint of better for myself. I didn't want to join the school*» [7] ('група людей, выпивающих вместе в баре и поочередно покупающих напитки, пр. *Я заказал себе кружку тёмного пива. Я не хотел присоединяться к компании*'). Данное значение относится к разговорному стилю, а употребление слова «school» типично также для Австралии и Новой Зеландии, где значение ЛЕ – компания, собравшаяся для «gambling or drinking» ('азартных игр или выпивки') [5]. Этимологически это значение, вероятно, восходит к греческому «skhole» – «spare time, leisure, rest ease, idleness» [6] ('свободное время, отдых, перерыв на отдых, праздность').

Необходимо выделить ряд значений, которые отмечены словарями английского языка для слова «school», а в словарях русского языка для слова «школа» не отмечены: «the pupils and staff of a school, e.g. *the head addressed the school*» [7] ('ученики и сотрудники школы, пр. *директор обратился к школе*'); «the period of instruction in a school or one session of this, e.g. *no school today*» [4] ('период обучения в школе или его определённая часть, пр. *сегодня уроков нет*'); «a day's work at school, e.g. *school started at 7 a.m.*» [7] ('рабочий день в школе, пр. *уроки в школе начались в 7 утра*'); «a style of life, e.g. *a gentleman of the old school*» [4] ('образ жизни, пр. *джентльмен старой школы*'); «a building, room, etc., in a university, set apart for the use of one of the faculties or for some particular purpose, e.g. *the school of agriculture*» [5] ('здание, помещение и т.п. в университете, выделенное для использования одним из факультетов или для каких-л. определённых целей, пр. *корпус факультета сельского хозяйства*'); «one's formal education, e.g. *They planned to be married after he finishes school*» [5] ('чье-либо формальное образование, пр. *Они планировали пожениться после того, как он получит диплом*).

Таким образом, лишь анализ толкований ряда общефилологических словарей русского и английского языков показывает, что, на первый взгляд, полностью эквивалентные ЛЕ «школа»/«school» таковыми не являются, несмотря на общность происхождения. Учитывая, что данные единицы могут рассматриваться как термины разных предметных сфер, что не являлось предметом данного конкретного исследования, то можно утверждать, что сопоставительные исследования семантически полисемичных и, особенно, консубстанциональных ЛЕ не только не утратили своей актуальности, но и чрезвычайно важны как в теоретическом, так и в приклад-

ном аспектах: для целей перевода и, особенно, лингвистических, т.к. полученные данные будут способствовать формированию языковой компетенции и развитию лингвистического чутья.

#### Літаратура

1. Евгеньева, А.П. // Словарь русского языка. – 4-ое изд. – М., 1988. – Т.4. – С. 721.
2. Справочно-информационный портал Грамота.ру [Электронный ресурс] / Большой толковый словарь русского языка. – Ред. Кузнецов С.А. – 2009. – Режим доступа:
3. <http://www.gramota.ru/slovari/dic/?word=%F8%EA%EE%EB%E0&all=x&lop=x&bts=x&zar=x&ag=x&ab=x&sin=x&lv=x&az=x&pc=x>. – Дата доступа: 10.03.2014.
4. Ушаков, Д.Н. // Толковый словарь русского языка. – 2-ое изд. – М., 1948. – Т.4. – С.1350.
5. Collins Dictionary [Электронный ресурс] / Collins Dictionary. – 2014. – Mode of access : <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/school>. – Date of access : 10.03.2014.
6. Dictionary.com [Электронный ресурс] / based on the Random House Dictionary. –Mode of access : <http://dictionary.reference.com/browse/school?s=ts>. – Date of access : 10.03.2014.
7. Etymon [Электронный ресурс] / Online Etymology Dictionary. – 2014. – Mode of access : <http://www.etymonline.com/index.php?term=school>. – Date of access : 10.03.2014.
8. Oxford Dictionaries [Электронный ресурс] / Oxford Dictionary. – 2014. – Mode of access : <http://www.oxforddictionaries.com/definition/english/school?q=school>. – Date of access : 10.03.2014.